



**IL SALUTO  
DELL'ARCIVESCOVO  
DI TORONTO**

**EL SALUDO  
DEL ARZOBISPO  
DE TORONTO**

**LES VŒUX  
DE BIENVENUE  
DE L'ARCHEVÊQUE  
DE TORONTO**

**WORDS  
OF WELCOME  
FROM THE  
ARCHBISHOP  
OF TORONTO**

**ALOYSIUS  
CARD. AMBROZIC**



**M**iei cari giovani amici, più penso a coloro che seguirono personalmente Gesù durante la sua vita terrena – Pietro e Andrea, Giacomo, Giovanni e gli altri

**M**is queridos jóvenes amigos: Cuánto más pienso en aquellos que siguieron personalmente a Jesús durante su vida terrena – Pedro y Andrés, Santiago,

**M**es chers jeunes amis, Plus je pense à ceux qui suivirent personnellement Jésus durant sa vie terrestre – Pierre et André, Jacques,

**M**y dear young friends, The more I think of Jesus' personal followers during his time on earth, Peter and Andrew, James and John and others, the



– e più mi meraviglio che abbiano accettato il suo invito a seguirlo. Erano giovani, probabilmente poco più che ventenni. Che cosa li ha attratti verso Gesù? La loro non era solo un'attrazione sporadica, bensì un abbandono definitivo e permanente delle loro famiglie, dei loro affari e occupazioni – gli unici mezzi a loro disposizione per raggiungere il successo e la certezza di una posizione sociale.

**N**on certo il fatto che Gesù fosse una celebrità: non avrebbe potuto esserlo neanche se ci avesse provato, tanta era la sua genuinità. Non la sua fama o il suo peso politico ed economico – non ne aveva. Sì, c'erano i suoi miracoli; moltitudini di persone ne erano attratte

Juan y los otros – más me maravilla el que hayan aceptado su invitación a seguirle. Eran jóvenes, probablemente tenían poco más de veinte años. ¿Qué les atrajo hacia Jesús? No se trató simplemente de una atracción esporádica, sino de un abandono definitivo y permanente de sus familias, de sus cosas y de sus ocupaciones, es decir, de los únicos medios que tenían para salir adelante en la vida y alcanzar una posición social.

**C**iertamente no fue porque Jesús fuese una eminencia: no hubiese podido serlo aún queriéndolo, porque era realmente genuino. No fue su fama ni el poder político o económico, que no tenía. Es verdad, había hecho milagros. Muchas personas

Jean et les autres –, plus je m'émerveille qu'ils aient accepté son invitation à le suivre. Ils étaient jeunes, âgés probablement d'un peu plus de vingt ans. Qu'est-ce qui les a attirés vers Jésus? Il ne s'agissait pas d'un attrait sporadique, mais bien d'un abandon définitif et permanent de leurs familles, de leurs affaires et de leurs occupations – les seuls moyens à leur disposition pour parvenir au succès et à l'affirmation d'une position sociale.

**C**ertainement pas le fait que Jésus était une célébrité : il n'aurait pas pu l'être, pas même s'il avait essayé, tant était grande son ingénuité. Pas non plus sa renommée ou son poids politique et économique – il n'en avait aucun. Bien sûr, il y avait les miracles;

more astonished I am at their acceptance of his invitation to follow him. They were young, probably in their early twenties. What was it that drew them to Jesus? There was no mere sporadic attraction but a definitive and permanent leaving behind of their extended families, trades and professions, the only means of achieving status, success and social security available to them.

**I**t was not because Jesus was a celebrity; completely genuine as he was, he could not be one even if he had tried. It was not his social standing or political or economic clout – he had none. Yes, there were his miracles; crowds were attracted by them, for a variety of right and wrong







per tutta una serie di motivi, giusti o sbagliati che fossero. Ma queste moltitudini si dileguarono quando l'autorità costituita insorse contro Gesù. Non fu neanche l'intelligenza

se habían sentido atraídas por diversos motivos, sean justos o no. Pero esas multitudes desaparecieron cuando la autoridad constituida se levantó contra Jesús. Tampoco fue

des multitudes de gens étaient attirées pour toute une série de motifs, vrais ou faux. Mais ces multitudes se diluèrent quand l'autorité constituée se dressa contre Jésus. Ce ne fut pas non

reasons, but these crowds evaporated when the powers-that-be turned against Jesus. It was hardly Jesus' cleverness that attracted them; yes, he was wise and profound, but his



di Gesù ad attirarli; sì, era saggio e profondo, ma di certo la vivacità del suo ingegno non era prettamente umana.

la inteligencia de Jesús lo que les atrajo. Sí, era sabio y profundo, pero sin duda la vivacidad de su ingenio no era netamente humana.

plus l'intelligence de Jésus qui les attira; il était sage et profond, mais la vivacité de son génie n'était pas typiquement humaine.

was hardly a purely human brilliance.

**C**ìò che attirava i discepoli verso Gesù era la realtà che risplendeva da tutto il suo essere e dal suo comportamento, dalle sue azioni e reazioni, dalle sue opere e le sue parole, dalla sua ferma convinzione e la sua assoluta umiltà, dalla sua libertà da ogni egoismo, falso timore e costrizione. La luce che emana da Gesù travalica il potere di qualunque forza terrena.

**L**o que atrajo a los discípulos hacia Jesús fue la realidad que resplandecía en todo su ser y en todo su comportamiento, en sus acciones y reacciones, en sus obras y en sus palabras, en su firme convicción y en su absoluta humildad, en su libertad de todo egoísmo, falso temor y constricción. La luz que brotaba de Jesús pasaba por encima de cualquier fuerza terrena.

**C**e qui attirait les disciples vers Jésus, c'était la réalité qui resplendissait de tout son être et de son comportement, de ses actions et réactions, de ses œuvres et de ses mots, de sa ferme conviction et de son humilité absolue, de sa liberté vis-à-vis de tout égoïsme, fausse crainte et contrainte. La lumière qui émane de Jésus franchit le pouvoir de n'importe quelle force terrestre.

**W**hat drew the disciples to Jesus was a reality shining through his entire being and behaviour, through his acting and reacting, his works and words, through his unshakable conviction and utter humility, through his freedom from all self-seeking, all false fears and compulsions. What shines through Jesus and is seen more and more clearly by those who are constantly with him is a reality beyond mere human excellence, talent or achievement. The light emanating from Jesus is above the capability of any earthly force.

«**V**oi siete il Sale, voi siete la Luce» – questo dice Gesù dei suoi discepoli. Questo dice Gesù di noi, di tutti i suoi discepoli oggi. Così come chiamò per primi dei giovani, egli chiama i giovani di oggi, con la stessa urgenza, a essere luce del mondo. Gesù intende esattamente quel che dice: è questo che ci chiama ad essere.

«**V**osotros sois la Sal, vosotros sois la Luz», les dice Jesús a sus discípulos. Esto mismo nos dice Jesús a nosotros, a todos sus discípulos

«**V**ous êtes le Sel, vous êtes la Lumière» – voilà ce que dit Jésus de ses disciples. Voilà ce que Jésus dit de nous, de tous ses disciples aujourd'hui. Tout

“**Y**ou are the Salt, you are the Light” – this is what Jesus says of his

**C**oloro che sono stati chiamati da Gesù a far





proprio il suo cammino, partecipano della sua luce. Risplendono nell'oscurità di questo mondo. Noi siamo la luce del mondo e il sale della terra per il semplice motivo

de hoy. Del mismo modo que los primeros a quienes llamó eran jóvenes, llama también a los jóvenes de hoy, con la misma urgencia, a ser luz del mundo. Jesús sabe exactamente lo que

comme il appela d'abord des jeunes, il appelle les jeunes d'aujourd'hui, avec la même urgence, à être lumière du monde. Jésus entend exactement ce qu'il dit: c'est cela qu'il nous appelle à être.

disciples. This is what he says of us, of all his disciples today. As the first people he called were young so he calls the young of today, with the same urgency, to be the light of the world.



che egli ci ha fatti suoi. Con lui vinciamo l'oscurità e purifichiamo il mondo in cui viviamo con la nostra vita, le nostre opere e le nostre parole. Come Gesù, dobbiamo essere attivi nel nostro ambiente e non permettere che la luce venga offuscata o che il sale si esaurisca.

**M**iei cari giovani amici, Toronto e il Canada intero stanno aspettando il vostro arrivo il prossimo luglio. Non vediamo l'ora di essere incoraggiati dalla vostra fede e dalla vostra immaginazione, dalla vostra creatività e vitalità. E promettiamo di essere dei buoni padroni di casa. Un caloroso benvenuto a tutti voi.

Aloysius Card. Ambrozic  
*Arcivescovo di Toronto*



dice: es lo que nos llama a ser.

**A** quienes Jesús llama a seguir su camino, participan de su luz. Brillan en la oscuridad de este mundo. Nosotros somos la luz del mundo y la sal de la tierra simplemente porque él nos ha hecho suyos. Con él vencemos la oscuridad y purificamos al mundo en el que vivimos con nuestra vida, nuestras obras y nuestras palabras. Como Jesús, tenemos que ser activos en nuestro ambiente y no permitir que la luz se ofusque o que la sal se desvirtúe.

**M**is queridos jóvenes amigos, Toronto y todo Canadá esperan vuestra llegada el próximo mes de julio. No vemos el momento de que nos llegue el impulso de vuestra fe y de vuestra imaginación, de vuestra creatividad y vitalidad. Os prometemos ser buenos amos de casa. Una calurosa bienvenida a todos vosotros.

Aloysius Card. Ambrozic  
*Arzobispo de Toronto*

**C**eux qui ont été appelés par Jésus à faire leur son chemin ont part à sa lumière. Ils resplendent dans l'obscurité de ce monde. Nous sommes la lumière du monde et le sel de la terre pour la simple raison qu'il nous a faits siens. Avec lui nous l'emportons sur l'obscurité et nous purifions le monde dans lequel nous vivons par notre vie, nos œuvres et nos paroles. Comme Jésus, nous devons être actifs dans notre milieu et ne pas permettre que la lumière soit voilée ou que le sel vienne à manquer.

**M**es chers jeunes amis, Toronto et le Canada attendent votre arrivée en juillet prochain. Nous avons hâte d'être encouragés par votre foi et par votre imagination, par votre créativité et par votre vitalité. Nous promettons d'être de bons maîtres de maison. Nous vous souhaitons chaleureusement la bienvenue à tous.

Aloysius Card. Ambrozic  
*Archevêque de Toronto*

Jesus means what he says: this is what he calls us to be.

**T**hose who have been called by Jesus to make his way their own, share in his light. They shine in the darkness of this world. We are the light of the world and the salt of the earth for the simple reason that he has made us his own. With him we dispel the darkness and cleanse the world we live in by our life, work and words. Like Jesus, we must be active in our environments, not permitting the light to be hidden or the salt to go stale.

**M**y dear young friends, Toronto, and indeed all of Canada, is waiting for your arrival in the month of July 2002. We are looking forward to being encouraged by your faith, imagination, creativeness and vitality. And we promise to be good hosts. Bidding you the warmest welcome, I remain, Yours in Christ,

Aloysius Card. Ambrozic  
*Archbishop of Toronto*